



Codice deontologico di StradeLab

Non esistono diritti senza doveri professionali. Chi si iscrive a StradeLab si impegna a utilizzare gli strumenti offerti dall'associazione per acquisire la consapevolezza deontologica a tutela della propria e altrui professionalità: il Vademecum, i Database compensi, rinnovi e accordi rifiutati e, per gli esordienti, il Mentorato. L'iscrizione implica la condivisione del presente Codice deontologico e l'impegno a rispettarlo pienamente nella pratica della professione.

Dichiarazione di impegno

Io dichiaro quanto segue:

Principi generali

- 1.** Condivido le finalità e rispetto i doveri derivanti dallo Statuto e dai regolamenti di StradeLab, applicabili a tutta la comunità di Strade.
- 2.** Mi impegno ad astenermi da comportamenti e azioni che possano ledere l'immagine di Strade e della categoria.
- 3.** In mancanza di esplicita autorizzazione da parte della Segreteria, non utilizzerò i loghi o i nomi di Strade, StradeLab o Strade-Slc a scopo promozionale in attività non organizzate o non promosse dall'associazione.
- 4.** Non diffonderò informazioni riservate e non farò uso strumentale, improprio o non autorizzato dei dati sensibili (Database in primis) condivisi all'interno della comunità.
- 5.** Mi impegno a comunicare e interagire con la comunità e gli organi statuari di Strade in maniera educata e rispettosa della persona e a mantenere un clima di discussione sereno.
- 6.** Sono consapevole che ogni forma di comportamento contrario al presente Codice deontologico, se rappresentato per iscritto al Collegio dei garanti, può generare richiamo e provvedimenti commisurati alla gravità del fatto, come da Statuto.

Buone prassi nell'esercizio della professione

7. Mi impegno a conoscere e difendere la normativa sul diritto d'autore e le buone prassi applicabili al lavoro di traduzione e a difendere il diritto di ricevere compensi equi, adeguati al lavoro autoriale e al valore dei diritti concessi all'editore, tali da consentire l'esercizio efficace e dignitoso della professione.

8. Mi impegno a mantenere un livello adeguato di preparazione e aggiornamento professionali. Contribuirò quindi a sostenere la buona reputazione della categoria garantendo i più alti standard qualitativi possibili.

9. Mi impegno a tradurre soltanto verso la madrelingua o equivalente e da lingue di cui abbia effettiva competenza, e a non accettare traduzioni da lingue ponte, a meno che l'editore non abbia motivi stringenti per ricorrere a questa scelta. In tal caso chiederò che, come previsto dalla legge, la lingua di traduzione venga esplicitata nel frontespizio con la formula "Traduzione da [lingua] di [nome di chi traduce]".

10. Mi impegno ad astenermi da comportamenti lesivi nei confronti della categoria, in particolare a non praticare concorrenza sleale.

11. A tal fine mi impegno a utilizzare il Vademecum e il Contratto modello di Strade, a stipulare condizioni contrattuali il più vicine possibile alle loro indicazioni e a contrattare condizioni economiche decorose, basandomi anche sul confronto collettivo e lo scambio sistematico di informazioni tramite gli strumenti resi disponibili da StradeLab.

12. Nel ricevere una proposta di traduzione mi impegno quindi, prima di cominciare a negoziare l'accordo, a consultare i Database per verificare la congruità del compenso offerto in base a casa editrice, combinazione linguistica e genere, nonché per accertare che non vi siano segnalazioni di comportamenti scorretti da parte della committenza e che la medesima proposta non sia già stata rifiutata per iniquità di trattamento economico e contrattuale.

13. Al fine di garantire l'attendibilità e l'efficacia dei Database, mi impegno ad aggiornarli regolarmente in tutte le loro parti. Come da punto 4 del presente Codice, avrò cura di mantenere la riservatezza sui dati in essi contenuti.

14. Non sfrutterò il lavoro di ghost-translators.

15. Trovandomi a svolgere attività di formazione educerò al rispetto dei principi della deontologia professionale.

16. Rifiuterò di contribuire o partecipare a qualsiasi titolo a corsi o iniziative assimilabili che diffondano o avallino pratiche palesemente in contrasto di cui al presente Codice.

Luogo e data

Firma